



「美」卓涤娜 著 / 秋阳 译 / 曾循 插画  
实用圣经系列·圣经与女性

THE STORY OF RUTH

# 路得的故事

女性生命中的 12 个关键时刻



江西人民出版社

【美】卓泽娜 著 秋阳 译

THE STORY OF RUTH

女性在生命中的 12 个关键时刻

# 路得的故事

广西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

路得的故事 / (美) 卓涤娜著; 秋阳译. - 南昌:  
江西人民出版社, 2007.1

ISBN 978-7-210-03547-3

I. 路… II. 卓… ③ 秋… III. 妇女-问题-研究 IV. C913.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 158969 号

Originally published in English under the title: The Story of Ruth by Joan D. Chastner, William B. Eerdmans Publishing Company.

译文修改自本书中文繁体字版《路得的故事——女性生命中的 12 个关键时刻》(香港:基道出版社,2003)。

Chinese Edition (simplified characters) is arranged by permission through Enoch Communications Inc. Copyright © 2007 Enoch.

## 路得的故事

(美) 卓涤娜 著

秋阳 译

江西人民出版社出版发行

北京金瀑印刷有限责任公司印刷 (新华书店经销)

2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

开本: 889 × 1194 1/32 印张: 4.75

字数: 100 千 印数: 1-7000 册

ISBN 978-7-210-03547-3 定价: 16.00 元

江西人民出版社 地址: 南昌市二经路 47 号附 1 号

邮政编码: 330006 传真: 6898827 电话: 6898893(发行部)

网址: www.jxpph.com

E-mail: jxpph@tom.com web@jxpph.com

赣人版出字 01 号印刷 赣人版出字 01 号印刷

谨将此书献给嘉儿(Gail)  
在她里面活着路得和拿俄米的心灵..  
因着她,我也得以常常不忘她们的精神。

卓涤娜

(Joan D. Chittister)

## 编者的话

路得是西方文学长廊中的经典形象,以她的生命为中心的《路得记》是女性文学的瑰宝,千百年来人们不断从路得的生命中寻找灵感,以探讨女性的信心、勇气和品格。在本书中,作者卓涤娜重新演绎这古老而丰富的形象,从中带出女性生命成长的12个阶段,读来富有新意,如她在序言中所说的,路得的故事,其实正是每个女性的成长故事,路得所面临的作为女性的身份问题、社会认同问题、女性独立人格问题等仍是今天每位女性的问题,从这个意义来讲,路得的问题不是西方的,而是当今女性问题所关切的。

在当代思潮中,女性主义(Feminism)是很热门的话题。但在这思潮中,出现了两极的态度。一极是极端自由主义的态度,孤立地来谈女性问题,片面强调女性被男性压制,塑造女性受害者的形象,最后走向所谓女权主义;另一极是极端保守的态度,认为女性和男性的平等只是灵性的,与现实生活秩序的更新与否毫无关系,这样的结果是忽略了对女性独特人格和价值的关注,也缺乏热忱来关怀女性的全人发展。正是在这种两极的矛盾之间,卓涤娜从对经典的路得形象的重新发掘,带出一个平衡的观念,即女性既是有独立的人格,有独特的人生使命,同时也是与男性互相依赖的,而不是男性的对立面,从而能有更积极的人生,并成为社群的祝福。而这也正是我们翻译它的主旨,盼望每位女生既能活得积极,活出独立人格,又能融入社群,祝福社群。最后需要指出的

是,由于路德故事的《圣经》背景和作者的基督教文化背景,书中不免有一些宗教色彩的东西,我们在阅读时应加以正确对待。

# 目 录

作者序	001
前言——蒂姆和拿钱米：我们的故事	005
第①章 失去的时刻	013
第②章 改变的时刻	027
第③章 转化的时刻	037
第④章 上年纪的时刻	047
第⑤章 独立的时刻	059
第⑥章 受尊重的时刻	071
第⑦章 得到认同的时刻	081
第⑧章 有洞见的时刻	091
第⑨章 装备下一代的时刻	103
第⑩章 自我定义的时刻	113
第⑪章 无形的时刻	123
第⑫章 实现的时刻	133
参考书目	142

## 作者序

归根结底，路得和拿俄米这两个《圣经》人物只是两个比喻，她们是世上所有女性效法的榜样。而陪伴我们走过人生中每一个艰难时刻的，就是这些以路得和拿俄米为榜样的女性。无论我们遇到的这些艰难时刻是极为重要的，还是无关紧要的，这些以路得和拿俄米为榜样的女性都推动我们、督责我们，给予我们引导和支持。

我们可以回顾一下，有哪些女性长者曾经是我们的拿俄米，并使我们的生命因着她们而有所改变。我们每个人既带点忧心，又带着骄傲的心情，想念在我们生命中出现过的年轻路得。她们曾做好准备要踏步出去，虽然没有听我们的劝告，但结果她们所做的对她们和我们来说，都行出了比我们想象中更好的一步。

在人间，有无数的路得和拿俄米推动着世界，使世界运转。没有她们的鼓励，恐怕我们没有一个可以过渡到独立、成熟的阶段。因为没有她们，我们的成长是静止的。我们在最恶劣的景况下，生命中不能避免的考验都看似是战胜不了的。但是，这些扮演着路得和拿俄米的女性都身体力行地证明给我们看，一些我们自以为不能战胜的困难，





其实是可以克服的。

这本小书也谈到所有的人生阶段。虽然我在写书的过程中遇到重重障碍，但最终仍能顺利付梓出版，为此我要感谢那些在我的生命中扮演过我的路得和拿俄米的女性们。我深深感受到她们使这书成为一本有生气、有素质的书。我在此表达的谢意不足以完全表达她们对我这个人的意义有多重大，也不足以完全表达她们对这书内容的真正影响。

我感谢本书的编辑古云慈（Sandra de Groot）。她以一位女性和专业人士的身份，与我一起完成在整个写稿过程中的反思阶段，她更成为我亲密的朋友。

我感谢所有曾腾出宝贵时间来阅读文稿的人，并把文稿内容对照他们个人之人生经验：史多娜（Dorothy Stoner）、司莲达（Mary Hembrow Snyder）、麦嘉菲（Anne McCarthy）、费恩妮（Gail Grossman Freyne）、骆媚（Linda Romey）、史缇芬斯（Kathleen Stephens）、成若荷（Mary Louise St. John）、边新辰修士（Brother Tomas Bezanon）、董冰（Maureen Tobin）、高兰芝（Mary Lou Kownaci）以及韦丽甜（Christine Vladimiroff）。他们都使本书的信息更加实在和有深度。

我要特别感谢那些与我一起审阅初稿直到最后阶段的人。我们审稿的时候，都是逐字逐句地去审阅的，而且有时一审就是一整天。白迪琪（Marlene Bertke）、骆媚和范慧



(Mary Lee Farrell) 反复推敲每一个句子和每一个意思，为求达至最完美无瑕为止。

我无法止息对董冰的感谢，她是一个真拿俄米，给我写稿的力量和写书的构思，使我能继续活着。

我将毕生感谢霍仕泽伉俪 (Bill and Betsy Vorscheck)。他们是我相知多年的挚友，真诚坦率的良朋。他们一味地款待我，给我提供地方，又给我时间，让我可以安坐下来，等待恰到好处的字词出现，把意念用活泼的文字表达出来。

最后，我要感谢在我生命中所有出现过的女性。她们有的是拿俄米，有的是路得。我衷心感谢你们，让我能熬过许多个夜晚，迎接黎明的来临。

卓涤娜

(Joan D. Chittister)



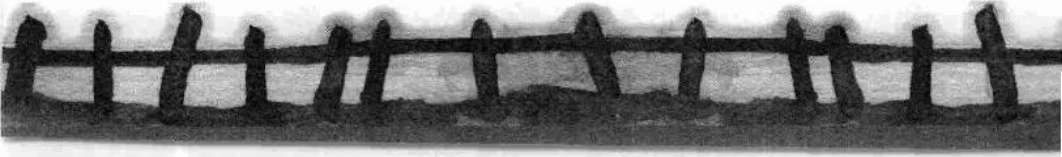


## 前言

# 路得和拿俄米：我们的故事

《路得记》记载的是一个女人一生的故事，是一个写给女人的故事。这个故事写于数千年以前，成书期大约在公元五百到一千年之间，不过，这要视乎我们是沿用哪一套语言学理论所得的线索而定。无论怎样，它仍然是一个历久弥新的故事。我们相信《路得记》的写成是出于上帝的默示，即使在今天，《路得记》仍叫我们每个时代的人作出反思，要成为一个完全的女人、一个属灵的女人的意义是什么。《路得记》仍是现今活着的每一位女性的模范，是我们学习的榜样。它带我们从人生的一个时刻走到另一个时刻，将上帝在我们每个人身上的工作都指明给我们看。这都在提醒我们，上帝在某段时间让我们在某个地方都有他的美意。《路得记》是每个女性的生命写照；生命在某些时候凝固了，停下来给人作出反省。

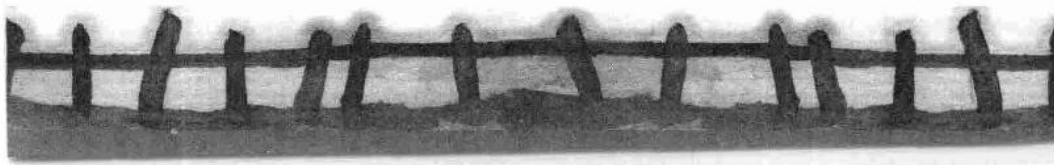
从前，我看生命好像只是由一些按着先后次序、在此时此地、偶然发生在此人身上的事件所组成。但现在，我明白了生命的内容和意义实在是由一连串决定性的时刻结合而成的，其中包括失去的时刻、有危机的时刻、改变的



时刻、生命转化的时刻、人际关系起变化的时刻和挣扎求存的时刻等等。这些时刻随着时间的流逝刻画在每一位女性的人生路上，并在一定程度上把她和她身边的男性分割开来，她就是这样在过程中被塑造。这些时刻在路得身上显示出来，并没有半点修饰，它们刺人剖开直到骨髓，而且它们所作出的挑战是明显的。我们面对这里面每一个时刻的态度，都显示出我们其实是谁、是什么人、是做什么的；我们要成为谁和什么人；我们在属灵上和社会上可以成为谁和什么人。

《圣经》称这书卷为《路得记》，但我并不完全赞同。我认为这书卷的名字并不全面反映故事的真实内容，它至少应该称为路得和拿俄米的故事，或者干脆应该称为拿俄米记，因为拿俄米是书中较年长、较有智慧的一位，她曾有一种生活经验，并希望路得活出的生命要比自己所活出的好。年轻的路得视拿俄米为学习的榜样、导师和朋友，并且跟从拿俄米的脚踪而行，这是拿俄米所知道的。不过，路得要跟着她哪些足迹走呢？如果路得要成为合上帝心意的人，她该怎样走呢？

这个故事很简单：有两个女人，一个年长，一个年轻，两人都是无儿无女的弱质女子，在她们当时的社会中皆是被忽视的人物。她们的资源有限，并同样面对着深深的痛苦和不友善的世界，唯一例外的是她们会互相关心彼此的



境遇。这个境遇对今日很多女性而言并不陌生，但拿俄米和路得发觉自己处于一个被撇下、要独自挣扎求存，但却求助无门的困境中。拿俄米的丈夫已经死了，事隔十年，她的两个儿子也相继离世，拿俄米在摩押已成为一个孤苦无依的人。多年前，她们一家因逃避饥荒而离开家园，移居到摩押这个异乡。拿俄米在摩押没有真正的根，身边也没一个相识多年的好友陪伴她度过“失去”之痛，“失去”令孤单的生命要重新依靠自己。拿俄米此刻有的只是两名摩押媳妇。

拿俄米的亡夫以利米勒曾带着全家离开他们的出生地伯利恒，迁到摩押——一个视他们为异乡人的地方，他们是当地社会迟来的新丁。他们要寻找的是在那个农产量愈来愈少的家乡所寻求不到的经济保障。倘若你是家庭的经济支柱，这次迁移或许是一个不错的短期对策。但对在异乡成为寡妇的拿俄米来说，往后随之而来的却是一个长期性的灾难。要是拿俄米在此刻离开她在异地的家，一个女人只身踏上茫茫前路也是很危险的。但她若留下来的话，就注定会是一无所获。与其在一个不会给寡妇任何援助的地方作外人，不如决定在家中最后一个男人死后，返回自己的父家伯利恒。因为，她在伯利恒至少还有一些旧相识，甚至是她们家族的一些遗民，而就算只是一些远房亲戚也算不错的。



这时，拿俄米的媳妇路得和俄珥巴与她一样，都是一个单身女人，都是寡妇。她们同样处于一个不依仗男人就会有危险的世界，这些危险包括在社交上、经济上以及肉体上的。路得和俄珥巴正面临一个重大的决定：留在摩押地继续做原来的自己；抑或去闯一个新世界，成为一位新女性。她们两人的情况与拿俄米的情况所不同的是，她们都仍然年轻，可以索性照既有的生活模式再重新开始；再结婚，在她们熟悉的生活环境安定下来，生儿育女，继续维持她们的社交生活，就好像她们的母亲、她们的祖母和世世代代的先祖所做的一样。或者她们也可以把握这个生命中的机遇，成为一个新人，只身在原居地以外的地方过新的生活。

有哪一个女性没有面对过这类问题：选择走一条不是她当时身处的社会既定给她所走的路，到底是什么意思？有哪一个没有结婚的女性（寡妇更不用说），会不晓得在这个际遇之中所表达的含义呢？单身女人的生活跟单身男人的生活是截然不同的。在一个由已婚人士组成的社会里，一个单身女人即使能够结识到单身朋友，顶多也只有三数个而已，但她往往会被人视为一种威胁。一个没有工作的女人，或者一个找不到一份工作足以维持她现在并将来的生活的女人，她只能依靠很少剩余的资产来度过余生，只因为她是一个女人。因为每个寡妇、每个女人都知道，在

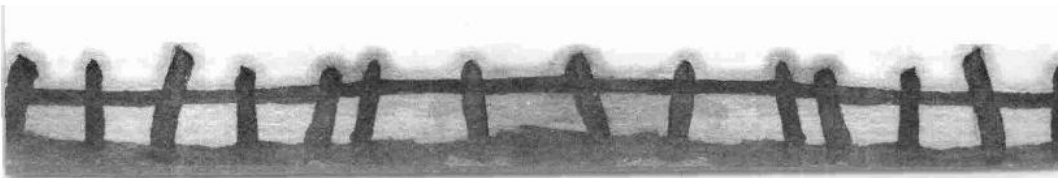


任何地方，对于一个不是已婚的女人，在身体上或物质上都会有一些危险。

或许会有很多人说，俄珥巴的抉择是比较明智的。她决定留在自己的父家摩押，因为按理在那里较之在异地会有较多的机会开始另一段婚姻。俄珥巴将会再婚，过着平常人的生活，这个抉择既受人尊重也十分稳妥，因为她坚信她有机会重新过些好日子。

拿俄米的第二个媳妇路得却决定要跟她一起离开，去一个永远视她为外来人的地方，那里的国民对摩押人存有偏见，对孤寡的摩押妇女的偏见尤甚。对一个年轻女子来说，这个环境很不安全。早期的以色列社会是不接受异族通婚的，而在以色列的文化中，女性的社会保障全在于她与男人的联系。所以，女人没有丈夫就是一个遗憾。然而，路得作了一个勇敢的抉择。这个抉择是充满信心的：她相信上帝是昨日的上帝，也是今日的上帝；也相信若上帝取去她一件东西，会有另一些东西为她存留。纵使将会遇到重重困难，路得仍选择以全新的方式在一个新地方重新开始。

所以，路得和拿俄米的故事是一个关于三个遗孀的故事，她们在一个依赖男性自主权和能力而不会顾及女性的自由和全面发展的社会里独立生活。这个故事所讲述的是在这样一个景况中，人要怎样才能发现自己的上帝。这





是她们三个人的决定性时刻。

事实上，在每个人的一生中，都有些所谓描述性的时刻，经过这些时刻以后，我们与从前相比就不大一样了，这尤其是对女性而言，因为这些时刻往往是一些非常私人、十分个人的时刻。这三个女人在自己的挣扎过程中做了些什么？她们怎样以女性的身份越过当时社会的建制？她们需具备什么素质？在过程中，她们要作出什么决定？她们所做的这一切都足以成为我们每一个人的榜样。不过，这对女性则别具意义，就算在今时也是一样的。

很多女性都很谦逊地过一生。我们长大，努力工作，照顾家庭，在人际关系中跌跌碰碰，忍受失去的痛苦，而且在整个过程中虽然经常要孤军作战，但仍满足于克服种种错综复杂的境况；努力在世界的价值观和个人的经验、才干和智慧 的指示下作出平衡。这无论是对男性抑或女性，都不是一件容易做到的事。但问题是，在女性的生命中有一个方面是作为一个女性所独有的。女性有两个生活圈子：一个是私人生活，一个是社交生活。但实质上，大体而言，女性只原属其中一个生活圈子。我们在私人生活所知道的与在社交生活所知道的是有矛盾的。

现代的女性通常在两个体系的边缘活动，一个是社交上的，一个是私人的。我们两脚分别踏在两个世界之中，一个世界承诺当我们遵守我们在该文化的社会角色时，我

